

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
“САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО”

Факультет иностранных языков и лингводидактики



"30" 20 21 г.

Рабочая программа дисциплины
Иностранный (немецкий) язык

Направление подготовки магистратуры
51.04.01 Культурология

Профиль подготовки магистратуры
Этнология

Квалификация (степень) выпускника

Магистр

Форма обучения
очная

Саратов,
2021

Статус	ФИО	Подпись	Дата
Преподаватель-разработчик	Т.Н. Кучерова	<i>Кучерова</i>	30.09.21
Председатель НМК	Г.А. Никитина	<i>Никитина</i>	30.09.21
Заведующий кафедрой	Т.Н. Кучерова	<i>Кучерова</i>	30.09.21
Специалист Учебного управления	И.В. Юшинова		

1. Цели освоения дисциплины **Иностранный (немецкий) язык**

Основной целью курса является повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования (бакалавриате), и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования. Изучение иностранного языка призвано обеспечить:

- повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию
- развитие когнитивных и исследовательских умений;
- расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов;
- формирование профессиональной коммуникативной компетенции на немецком языке.

Формирование у выпускников способности к межкультурному общению на немецком языке и развитие умений осуществлять профессиональную коммуникацию на немецком языке позволят магистру успешно работать в избранной сфере деятельности, расширить кругозор, совершенствовать профессиональные умения и навыки, что будет способствовать повышению его конкурентоспособности на рынке труда.

2. Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина «Иностранный (немецкий) язык Б1.О.01 относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана ООП по направлению 51.04.01 Культурология и профилю Этнокультурология.

Преподавание дисциплины осуществляется в первом и во втором семестрах. Дисциплина «Иностранный (немецкий) язык» обеспечивает содержательную взаимосвязь с профессиональными дисциплинами. При этом преподавание языка адаптировано к специфике магистерской программы.

3. Результаты обучения по дисциплине

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора (индикаторов) достижения компетенции	Результаты обучения
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	1.1_М.УК-4. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для выполнения письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.). 2.1_М.УК-4. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные. 3.1_М.УК-4.	Знает особенности стиля делового общения; информационно-коммуникационные технологии используемые при поиске необходимой информации; особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции; принципы ведения устных деловых переговоров, переводческие приемы и трансформации.

	<p>Демонстрирует владение жанрами письменной и устной коммуникации в академической сфере, в том числе в условиях межкультурного взаимодействия.</p> <p>4.1_М.УК-4. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях.</p> <p>5.1_Б.УК-4. Демонстрирует интегративные умения выполнять разные типы перевода академического текста с иностранного (-ых) на государственный язык в профессиональных целях. Умеет использовать сеть интернет и социальные сети в процессе учебной и академической профессиональной коммуникации</p>	<p>Умеет выбирать на государственном и иностранном языках коммуникативно-приемлемый стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами; использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач; вести деловую переписку.</p> <p>Владеет вербальными и невербальными средствами взаимодействия с партнерами; навыками деловой переписки и ведения деловых переговоров; навыками перевода академических текстов с иностранного языка на государственный язык.</p>
<p>ПК-3: Организация и осуществление деятельности по обеспечению равенства прав и свобод человека и гражданина независимо от расы, национальности, языка, отношения к религии</p>	<p>И.ПК-3.1. Обладает знаниями законодательства Российской Федерации о свободе совести, свободе вероисповедания и о религиозных объединениях, стратегических документов государственного планирования в области государственной национальной политики и национальной безопасности, нормативных правовых актов в области государственной национальной политики Российской Федерации, принципов межрелигиозных отношений, проблем</p>	<p>Знает нормативные правовые акты в области государственной национальной политики РФ, принципы межрелигиозных отношений, проблем взаимоотношения секулярного и религиозного сознания.</p> <p>Умеет решать вопросы осуществления деятельности в сфере национальных и религиозных отношений</p> <p>Владеет вопросами реализации общественно значимых проектов, направленных на этнокультурное развитие народов Российской Федерации и реализацию этнокультурных потребностей граждан, принадлежащих к различным</p>

	<p>взаимоотношения секулярного и религиозного сознания И.ПК-3.2. Способен организовывать мониторинг и координацию деятельности институтов гражданского общества, экспертного сообщества и международных структур по вопросам осуществления деятельности в сфере национальных и религиозных отношений И.ПК-3.3. Обеспечение и сопровождение участия национальных общественных объединений, в том числе национально-культурных автономий, централизованных религиозных организаций в реализации общественно значимых проектов, направленных на этнокультурное развитие народов Российской Федерации и реализацию этнокультурных потребностей граждан, принадлежащих к различным этническим общностям</p>	<p>этническим общностям</p>
<p>ПК-5 Способен осуществлять развивающую деятельность в сфере образования</p>	<p>И.ПК-5.1. Обладает знанием концептуальных положений и требований к организации развивающей деятельности в соответствии с нормативно-правовыми актами в сфере образования и нормами профессиональной этики; И.ПК-5.2. Способен выявить в ходе наблюдения поведенческих и личностных проблем обучающихся, связанных с особенностями их развития; И.ПК-5.3. Способен</p>	<p>Знает требования к организации развивающей деятельности в соответствии с нормативно- правовыми актами в сфере образования и нормами профессиональной этики; Умеет выявлять в ходе наблюдения поведенческие и личностные проблемы обучающихся, связанные с особенностями их развития; Владеет методикой проектирования и реализацией психологически безопасной и</p>

	проектировать реализовывать психологически безопасную и комфортную образовательную среды	и	комфортной образовательной среды
--	--	---	-------------------------------------

4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единицы, 180 часов.

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Формы промежуточной аттестации (по семестрам)
				лекции	практические	СРС	Всего	
1	Социально-культурная сфера: -международные отношения -речевой этикет в общественных и профессиональных контактах -международные организации	1	1-13	9	18	9	36	Фронтальный опрос: выборочный перевод текстов по специальности. Составление аннотаций и рефератов по прочитанным текстам. Презентация проектов «Особенности делового межкультурного общения в Германии». Тест на извлечение информации из текста.
3	Деловой немецкий. Трудовая этика в стране изучаемого языка.	1	14-18	9	18	9	36	Фронтальный опрос: выборочный перевод текстов по специальности. Составление аннотаций и рефератов по прочитанным текстам. Тест на извлечение информации из текста.
	Промежуточная аттестация	1						Зачет
	Всего в 1-м семестре:			18	36	18	72	
	Итого в 1-м семестре:			72				
	Профессионально-научная сфера: -новые достижения в области избранной специальности -выдающиеся ученые -проблемы экологии	2	1-18	18	36	18	72	Фронтальный опрос: выборочный перевод текстов по специальности. Составление аннотаций и рефератов по прочитанным текстам. Подготовка докладов по избранным темам, составление резюме. Презентация проектов «Выдающиеся ученые-философы» «Кафедры философского факультета». Тест на извлечение информации из текста.
	Контроль						36	

Промежуточная аттестация	2							Экзамен
Всего во 2-м семестре			18	36	18	72		
Итого во 2-м семестре			108					
Общая трудоемкость дисциплины			180 час.					

Содержание дисциплины

Содержание дисциплины:

1. Тексты.

Для чтения и перевода предлагаются аутентичные композиционно-структурные и содержательно-завершенные общенаучные тексты, а также тексты узкопрофессионального характера. В зависимости от характера решаемых задач используются ознакомительное, поисковое и изучающее виды чтения.

2. Лексический материал.

Расширение словаря (активного, пассивного), увеличение запаса общеупотребительной и специальной терминологической лексики, свободных и устойчивых словосочетаний, фразеологизмов.

Усвоение лексических единиц, используемых в научных текстах культурологической направленности.

Оперирование разными слоями лексики в процессе устного и письменного общения.

3. Основы теории изучаемого языка.

Термины. Понятие термина, терминосистемы; типы терминов (Суффиксально-префиксальные, антропонимические, на основе топонимов, отглагольные, отадективные, термины-компиты); терминологические словосочетания, терминологические ряды.

Стилистика. Понятие стиля, стилистическая классификация словарного состава языка, функциональные стили современного немецкого языка; лексико-грамматические особенности стиля научной прозы.

Понятие о тональности текста. Нейтральная, возвышенная, сниженная.

Структура текста. Текст – изложение / сообщение, текст – описание, текст – рассуждение.

Теория перевода. Основные понятия теории перевода; виды перевода (полный письменный, реферативный, аннотационный); способы и средства достижения адекватности текста перевода с немецкого языка на русский:

- на основе регулярных закономерных соответствий между немецким и русским языками: простая подстановка; конкретизация / генерализация, дифференциация значения, сходство внутренней формы или буквенного состава («ложные друзья переводчика»), безэквивалентная лексика (термины и реалии, способы их передачи в русском языке), перевод лексических единиц с коннотативным компонентом, сокращения и способы их передачи в русском языке;

- на основе соблюдения норм русского языка: особенности сочетаемости слов в немецком и русском языках; чует формы числа существительных при переводе; расхождение в порядке слов в предложении в немецком и русском языках.

- на основе нерегулярных / контекстуальных соответствий между немецким и русским языками: мотивы применения трансформаций.

Переводческие межъязыковые трансформации: синтаксические, морфологические, лексико-семантические; антонимический перевод, конверсная замена, целостное преобразование.

5. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины

Формы и технологии, используемые для обучения немецкому языку, реализуют компетентностный и личностно-деятельностный подходы, которые в свою очередь, способствуют формированию и развитию а) поликультурной языковой личности, способной осуществлять продуктивное общение с носителями других культур; б) способностей студентов осуществлять различные виды деятельности, используя иностранный язык; в) когнитивных способностей магистрантов; г) готовности их к саморазвитию и самообразованию, а также способствуют повышению творческого потенциала личности к осуществлению своих профессиональных обязанностей.

Специфика дисциплины «Иностранный (немецкий) язык» определяет необходимость использования новых образовательных технологий и сочетания их с традиционными методами, направленными как на передачу определённой суммы знаний, так и на формирование базовых умений и компетенций.

- **Технология коммуникативного обучения** направлена на формирование коммуникативной компетентности студентов, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации.

- **Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ)** позволяют формировать умение поиска, анализа и хранения информации, способствуя интенсификации самостоятельной работы учащихся и повышению познавательной активности.

- **Технология тестирования** используется для текущего контроля уровня языковых знаний и речевых умений.

- **Проектная технология** ориентирована на моделирование взаимодействия учащихся и способствует реализации междисциплинарного характера компетенций, формирующихся в процессе обучения иностранному языку.

- **Технология обучения в сотрудничестве** реализует идею взаимного обучения, осуществляя как индивидуальную, так и коллективную ответственность за решение учебных задач.

Адаптивные технологии, применяемые при обучении студентов с ОВЗ и инвалидов

При наличии в группе студентов с ограниченными возможностями здоровья следует использовать адаптивные технологии при обучении иностранному языку. При этом необходимо применять прежде всего личностно-ориентированный подход в обучении:

- оценивать психологическое состояние в течение всего занятия;
- выявить жизненный опыт обучаемого по изучаемой теме;
- применять дидактические материалы, позволяющие студенту использовать при выполнении заданий свой жизненный опыт;
- использовать различные варианты индивидуальной, парной и групповой работы для развития коммуникативных умений студентов;
- создать условия для формирования у студента самооценки, уверенности в своих силах;

- использовать индивидуальные творческие домашние задания;
- проводить рефлексию урока (что узнали, что понравилось, что хотелось бы изменить и т.п.).

С этой целью можно применять следующие адаптивные технологии.

Для студентов с ограниченным слухом:

- использование разнообразных дидактических материалов (карточки, рисунки, письменное описание, схемы и т.п.) как помощь для понимания и решения поставленной задачи;
- использование видеоматериалов, которые дают возможность понять тему занятия и осуществить коммуникативные действия;
- использование письменных творческих заданий (написание сочинений, изложений, эссе по изучаемым темам);
- выполнение творческих заданий с учетом интересов самого обучаемого;
- выполнение письменных упражнений по грамматике;
- выполнение заданий на извлечение информации из текстов страноведческой и профессиональной направленности;
- выполнение тестовых заданий на понимание при чтении текстов;
- выполнение проектных заданий по изучаемым темам или по желанию.

Для студентов с ограниченным зрением:

- использование обучающих курсов на немецком языке «Alles Gute!», «Einblicke», «Alltagsrede», фильмов по страноведению с целью восприятия на слух даваемой в них информации для последующего ее обсуждения;
- использование аудиоматериалов по изучаемым темам, имеющимся на кафедре;
- индивидуальное общение с преподавателем по изучаемому материалу;
- творческие задания по изучаемым темам или по личному желанию с учетом интересов обучаемого.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины «Иностранный (немецкий) язык»

Самостоятельная работа студентов планируется и организуется преподавателем и имеет целью развитие познавательной деятельности. Самостоятельная работа включает все виды речевой деятельности: чтение, письмо, аудирование и говорение.

Аспект «Чтение»

Преподаватель заранее отбирает тексты и рекомендует их студентам. Тематика текстов в основном страноведческого и общенаучного характера. Весь материал для чтения аутентичный. Для контроля понимания прочитанного используются поисковое и изучающее чтение, вопросно-ответная беседа, диалоги.

Аспект «Аудирование»

Тематика аудио– и видеоматериалов страноведческая. Ко всем материалам разработаны зрительные опоры с новой лексикой, реалиями, речевыми моделями и вопросами, помогающими понять содержание услышанного. Контроль понимания осуществляется в форме вопросно-ответной беседы, диалогов между студентами, написания изложений по теме прослушанного, пересказа на немецком языке.

Аспект «Письмо»

По данному аспекту студенты выполняют лексические и грамматические упражнения, пишут сочинения и изложения на немецком языке.

Аспект «Говорение»

Контроль понимания и закрепления навыков говорения осуществляется в форме диалогов, составления планов, ответно-вопросной беседы, пересказов.

Кроме перечисленных традиционных форм студентам предлагаются также следующие виды самостоятельной работы:

1. Поиск информации в Интернете по заданной или по интересующей студента теме.

2. Подготовка еженедельных сообщений о событиях в мире, в Германии и в России.

3. Проектные работы. Студенты разрабатывают проекты по предложенным темам самостоятельно или в группах. В случаях необходимости они могут получить консультацию у преподавателя.

4. Чтение популярных молодежных журналов с последующей презентацией прочитанного в группе на немецком или на русском языке.

5. Создание коллажей по изучаемым темам с последующей их презентацией.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины см. «Фонд оценочных средств дисциплины».

7. Данные для учета успеваемости студентов в БАРС

Таблица 1.1 Таблица максимальных баллов по видам учебной деятельности

1	2	3	4	5	6	7	8	9
Семестр	Лекции и	Лабораторные занятия	Практические занятия	Самостоятельная работа	Автоматизированное тестирование	Другие виды учебной деятельности	Промежуточная аттестация	Итого
1	10	0	30	40	0	0	20	100
2	10	0	30	40	0	0	20	100

Программа оценивания учебной деятельности

1-й семестр

Лекции – от 0 до 10 баллов

Лабораторные занятия

Не предусмотрены

Практические занятия (0-30 баллов)

Работа с текстами официально-делового стиля:

- заполнение бланков, формуляров, заявок на участие в конференции и на получение стипендии / гранта, составление биографии;

от 0 до 3 баллов

Работа с текстом:

- составление аннотации;
- реферирование;

от 0 до 4 баллов

от 0 до 9 баллов

- подготовка сообщений и докладов по изучаемой теме с использованием тезисов, составление деловых писем;

от 0 до 14 баллов

Итого: 30 баллов

Самостоятельная работа (0-40 баллов)

Работа с терминологией:

- составление словаря – тезауруса;

от 0 до 4 баллов

Работа с текстом:

- чтение и анализ текста;
- написание резюме;
- составление тезисов;
- подготовка сообщений и докладов по изучаемой теме с использованием тезисов, составление деловых писем;

от 0 до 6 баллов

от 0 до 4 баллов

от 0 до 4 баллов

от 0 до 8 баллов

Проектные задания:

- подготовка презентации, составление буклета, рекламной листовки, коллажа, стенной газеты;

от 0 до 8 баллов

Творческие задания:

- написание эссе, подготовка доклада на студенческую научную конференцию;

от 0 до 8 баллов

Итого: 40 баллов

Автоматизированное тестирование

Не предусмотрено

Другие виды учебной деятельности

Не предусмотрены

Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация проводится в форме **зачета**, включающего в себя проверку качества сформированности умений:

а) изучающего чтения (перевод текста профессиональной направленности - 1500-2000 печатных знаков).

б) устно-речевого высказывания:

- монологического характера – подготовленная речь (сообщение, содержащее социокультурную информацию в рамках пройденной тематики);
- диалогического характера – неподготовленная речь (беседа с экзаменатором на одну из изученных тем).

16 - 20 баллов – ответ на «отлично» / «зачтено»

11 - 15 баллов – ответ на «хорошо» / «зачтено»

6 - 10 баллов – ответ на «удовлетворительно» / «зачтено»

0 - 5 баллов – неудовлетворительный ответ / «не зачтено»

Таким образом, максимально возможная сумма баллов за все виды учебной деятельности студента за 1 семестр по дисциплине «Иностранный (немецкий) язык» составляет **100** баллов.

Таблица 2.1 Таблица пересчета полученной студентом суммы баллов по дисциплине «Иностранный (немецкий) язык» в оценку (зачет):

50 баллов и более	«зачтено» (при недифференцированной оценке)
меньше 50 баллов	«не зачтено»

2-й семестр

Лекции – от 0 до 10 баллов

Лабораторные занятия

Не предусмотрены

Практические занятия (0-30 баллов)

Работа с текстами официально-делового стиля:

- заполнение бланков, формуляров, заявок на участие в конференции и на получение стипендии / гранта, составление биографии;

от 0 до 3 баллов

Работа с текстом:

- составление аннотации;
- реферирование;
- подготовка сообщений и докладов по изучаемой теме с использованием тезисов, составление деловых писем;

от 0 до 4 баллов

от 0 до 9 баллов

от 0 до 14 баллов

Итого: 30 баллов

Самостоятельная работа (0-40 баллов)

Работа с терминологией:

- составление словаря – тезауруса;

от 0 до 2 баллов

Работа с текстом:

- чтение и анализ текста;
- написание резюме;
- составление тезисов;
- подготовка сообщений и докладов по изучаемой теме с использованием тезисов, составление деловых писем;

от 0 до 6 баллов

от 0 до 4 баллов

от 0 до 4 баллов

от 0 до 8 баллов

Проектные задания:

- подготовка презентации, составление буклета, рекламной листовки, коллажа, стенной газеты;

от 0 до 8 баллов

Творческие задания:

- написание эссе, подготовка доклада на студенческую научную конференцию;

от 0 до 8 баллов

Итого: 40 баллов

Автоматизированное тестирование

Не предусмотрено

Другие виды учебной деятельности

Не предусмотрены

Промежуточная аттестация проводится в виде *экзамена*, который проводится в конце курса обучения немецкому языку.

Содержание экзамена

1. Сделать письменный перевод со словарем профессионально-ориентированного текста с немецкого языка на русский объемом 1800-2200 печатных знаков
2. Составить аннотацию и реферат на немецком языке к прочитанному тексту.
3. Беседа на общие темы и о выпускной квалификационной работе.

16-20 баллов – «отлично»

11- 15 баллов – «хорошо»

6-10 баллов – «удовлетворительно»

0-5 баллов – «неудовлетворительно»

Таким образом, максимально возможная сумма баллов за все виды учебной деятельности студента за 2 семестр по дисциплине «Иностранный (немецкий) язык» составляет **100** баллов.

Таблица 2.2 Таблица пересчета полученной студентом суммы баллов по дисциплине

«Иностранный (немецкий) язык» в оценку (экзамен):

86-100 баллов	«отлично»
75-85 баллов	«хорошо»
61-74 баллов	«удовлетворительно»
0-60 баллов	«неудовлетворительно»

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.

а) литература:

1. Иосилевская, Н.Д., Кучерова Т.Н. Hervorragende Persönlichkeiten [Электронный ресурс]: учебное пособие по немецкому языку / Н.Д. Иосилевская. – Саратов: [б. и.], 2018. – 53 с. – Б. ц.

Перейти к внешнему ресурсу: Текст ID= 2293 (дата размещения: 25.12.2018)

2. Die Stadt, wo ich studiere [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / Н. Д. Иосилевская, О. В. Кольцова, Т. Н. Кучерова. – Саратов: [б. и.], 2016. – 50 с. – Б. ц. Перейти к внешнему ресурсу: Текст ID= 1643 (дата размещения: 26.09.2016)

3. Учебное пособие по немецкому языку: Для студентов 1 курса неязыковых факультетов/ О.В. Кольцова. – Саратов: ООО Издательский Центр «Наука», 2017. – 56 с. ISBN 978-5-9999-2933-4

б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

1. Microsoft Windows XP Professional.
2. Microsoft Windows (67001017)10 Pro (предустановленный)
3. Программы пакета Microsoft Office 2003
4. Microsoft Office 2016 (67001017)
5. Adobe Reader.
6. Google Chrome.
7. Mozilla Firefox.
8. Kaspersky Anti-Virus 6.0
9. Kaspersky and Point Security 10(0B00160530091836187178)

Интернет-ресурсы:

1. <http://www.zeit.de/index>
2. <http://www.ftd.de/>
3. <http://www.derwesten.de/>
4. <http://www.ru.mdz-moskau.eu/>
5. <http://www.focus.de/>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Аудитория для практических занятий № 417, корп. № 7
2. Аудитория для хранения и обслуживания оборудования
3. Видеопроектор ВВК - DVD 313 SII
4. Телевизор Samsung-2130
5. Видеомагнитофон Samsung SVR -250
6. Магнитофон PHILIPS AW 7150
7. Магнитофон PHILIPS AQ 4150
8. Ноутбук ASUS X554LJ-XX1162N

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 51.04.01 Культурология, профиль «Этнокультурология».

Автор: Кучерова Т.Н. – к.ф.н., доцент кафедры немецкого языка и межкультурной коммуникации ф-та иностранных языков и лингводидактики

Программа одобрена на заседании кафедры немецкого языка и межкультурной коммуникации, протокол от 30 сентября 2021 года, протокол № 2.